

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.Г.ШУХОВА»**  
(БГТУ им. В.Г. Шухова)



УТВЕРЖДАЮ  
Директор института

« 20 » 05 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**ДИСЦИПЛИНЫ**

Практический курс профессионального перевода по технологии и переработке полимеров

направление подготовки:

18.03.01 – Химическая технология

Направленность программы (профиль):

Технология и переработка полимеров

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Институт экономики и менеджмента

Кафедра иностранных языков

Белгород 2021

Рабочая программа составлена на основании требований:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности – 18.03.01 – Химическая технология (уровень бакалавриата), утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от « 4 » 08 2020 г. № 912;
- учебного плана, утвержденного ученым советом БГТУ им. В.Г. Шухова в 2021 году.

Составитель (составители): канд.филол.н., доц. Т.В. Беседина (Т.В. Беседина)

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

« 13 » 05 2021 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой: канд.филол.н., доц. Т.В. Беседина (Т.В. Беседина)

Рабочая программа согласована с выпускающей кафедрой

Теоретической и прикладной химии

Зав. кафедрой: д.т.н., проф. В.И. Павленко (В.И. Павленко)

« 13 » 05 2021 г.

Рабочая программа одобрена методической комиссией института экономики и менеджмента

« 25 » 05 2021 г., протокол № 9

Председатель: канд.экон.н., доц. Л.И. Журавлева (Л.И. Журавлева)

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Категория (группа) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания результата обучения по дисциплине
Коммуникация	<b>ПК-1.</b> Способен проводить исследования сырьевых материалов, опытных партий образцов, анализировать их технологические характеристики, осуществлять поиск, обработку и анализ специализированной литературы для разработки мероприятий по совершенствованию технологических процессов и повышению качества готовых изделий.	<b>ПК-1.1.</b> Использует методы сбора, передачи, обработки, накопления и систематизации информационных материалов.	<b>Знания:</b> лексические, грамматические и стилистические особенности профессионального иностранного языка, а также терминологию профессии. <b>Умения:</b> читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарём. <b>Навыки:</b> владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

**1. Компетенция: ПК-1.** Способен проводить исследования сырьевых материалов, опытных партий образцов, анализировать их технологические характеристики, осуществлять поиск, обработку и анализ специализированной литературы для разработки мероприятий по совершенствованию технологических процессов и повышению качества готовых изделий.

Стадии формирования компетенций определяются компетентностными планами по соответствующим направлениям подготовки (специальностям).

Логико-временная последовательность формирования компетенций определяется учебными планами по соответствующим направлениям подготовки (специальностям).

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зач. единиц, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации дифференцированный зачет.

Семестры изучения дисциплины

Направление подготовки	Номер семестра
18.03.01 Химическая технология	8

Вид учебной работы	Всего часов	Часов в семестре № 8
Общая трудоемкость дисциплины, час	108	108
<b>Контактная работа (аудиторные занятия), в т.ч.:</b>	<b>48</b>	<b>48</b>
лекции	–	–
лабораторные	–	–
практические	48	48
групповые консультации в период теоретического обучения и промежуточной аттестации		
<b>Самостоятельная работа студентов, включая индивидуальные и групповые консультации, в том числе:</b>	<b>60</b>	<b>60</b>
Курсовой проект	–	–
Курсовая работа	–	–
Расчетно-графическое задание	–	–
Индивидуальное домашнее задание	–	–
Самостоятельная работа на подготовку к аудиторным занятиям (лекции, практические занятия, лабораторные занятия)	60	60
Экзамен	–	–

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 Наименование тем, их содержание и объем

Курс 4 Семестр 8

№ п/п	Наименование раздела (краткое содержание)	Объем на тематический раздел по видам учебной нагрузки, час			
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная ра- бота на подготовку к аудиторным занятиям
1	Знание области текста перевода и опора на контекст.		12		14
2	Владение нормой языка. Общая эрудиция.		12		16
3	Многозначные слова, синонимы и антонимы.		12		14
4	«Ложные друзья переводчика», заимствования, термины.		12		16
<b>ВСЕГО:</b>			48		60

#### 4.2. Содержание практических (семинарских) занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	К-во часов	Самостоятельная работа на подготовку к аудиторным занятиям
<b>семестр № 8</b>				
1	Знание области текста перевода.	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Определение жанров текста. Перевод текста, редактирование перевода.	6	6
2	Опора на контекст.	Повторение грамматики, чтение и перевод текстов. Аудирование. Составление сообщений. Составление словаря.	6	8
3	Владение нормой языка.	Communication. Повторение грамматики, перевод текста. Редактирование перевода.	6	8
4	Общая эрудиция.	Повторение грамматики, выполнение упражнений, перевод текста. Составление словаря. Реферирование текстов.	6	8
5	Многозначные слова.	Повторение грамматики, выполнение упражнений, перевод текстов. Составление словаря. Составление сообщений.	6	8
6	Синонимы и антонимы.	Повторение грамматики, чтение и перевод текстов. Аудирование. Составление словаря. Редактирование перевода.	6	6
7	«Ложные друзья переводчика».	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Аудирование. Составление словаря. Редактирование перевода.	6	8
8	Заимствования и термины.	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Составление словаря. Редактирование перевода.	6	8
<b>ИТОГО В СЕМЕСТРЕ:</b>			48	60
<b>ИТОГО:</b>			48	60
<b>ВСЕГО:</b>				108

### 4.3. Содержание лабораторных занятий

Не предусмотрено учебным планом.

### 4.4. Содержание курсового проекта/работы

Не предусмотрено учебным планом.

### 4.5. Содержание расчетно-графического задания, индивидуальных домашних заданий

Не предусмотрено учебным планом.

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 5.1. Реализация компетенций

**1 Компетенция: ПК-1.** Способен проводить исследования сырьевых материалов, опытных партий образцов, анализировать их технологические характеристики, осуществлять поиск, обработку и анализ специализированной литературы для разработки мероприятий по совершенствованию технологических процессов и повышению качества готовых изделий.

Наименование индикатора достижения компетенции	Используемые средства оценивания
<b>ПК-1.1.</b> Использует методы сбора, передачи, обработки, накопления и систематизации информационных материалов.	Устный опрос, контрольная работа, тестовый контроль, собеседование, зачет.

### 5.2. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации

#### 5.2.1. Перечень контрольных вопросов (типовых заданий) для экзамена / зачета

##### Перечень типовых заданий для зачета

Подобрать оригинальный текст по специальности из зарубежных источников. Согласовать свой индивидуальный выбор с преподавателем. Выписать из текста термины и терминологические словосочетания. Найти в словаре их перевод. Затем определить, какие из них являются интернациональными словами. Среди выбранных интернациональных слов отметить «ложных друзей переводчика». Перевести текст письменно, учитывая нормы родного языка.

#### 5.2.2. Перечень контрольных материалов для защиты курсового проекта/ курсовой работы

Не предусмотрено планом.

### 5.3. Типовые контрольные задания (материалы) для текущего контроля в семестре

**Контрольная работа 1.** To be, to have, there+to be, степени сравнения прилагательных и наречий, числительные. Местоимения. Модальные глаголы.

**Тест 1.** Группа времен Indefinite. Группа времен Continuous. Группа времен Perfect Active.

**Контрольная работа 2.** Страдательный залог. Условные придаточные предложения.

**Тест 2.** Причастия 1 и 2. Герундий. Инфинитив.

**Контрольная работа 3.** Причастия 1 и 2. Причастные обороты. Герундий. Инфинитив.

**Тест 3.** Условные придаточные предложения.

### **Пример типовой контрольной работы**

**Задание 1:** Раскройте скобки, выбрав правильный вариант

Joy is very bad-tempered today. Usually she (works/is working) in a small office. The decorators (redecorate/are redecorating) room 102. Joy does not like anything in the small office. She (writes/is writing) with a pen but usually she (types/is typing) on the computer, so she (goes/is going) through to the big office every hour to do the filing. The decorators are not very happy either. Usually they only (paint /are painting) the walls and ceilings, but here they (paint/are painting) all the doors and window frames too. Luckily the room is nearly finished.

**Задание 2:** Напишите сравнительную и превосходную степень прилагательных. Например: small-smaller-the smallest; expensive-more expensive-the most expensive.

1. cheap 2. efficient 3 heavy 4. wide 5. easy 6. quiet 7. dirty 8. thin 9. big 10. dark 11. tall 12. clean 13. intelligent 14. attractive 15. long 16. Noisy

**Задание 3:** Назовите время, используя 24-часовой циферблат.

1. Quarter to five in the morning - 0445

2. Seventeen minutes past nine at night

3. Ten a.m.

4. Six thirty p.m.

5. Eleven o'clock at night.

6. Twenty to seven in the morning.

7. Five past four in the afternoon.

**Типовое тестовое задание:**

1. Nick ... a new guitar in March.

a) bought    b) has bought    c) had bought    d) buys

2. What ... in the kitchen, Chris?

a) do you do    b) you do    c) you are doing    d) are you doing

3. The car ... when I looked into the street.

a) has gone    b) had gone    c) have gone    d) went

4. My brother ... football every Wednesday.

a) is playing    b) has played    c) play    d) plays

5. I ... the fence when I heard the crash.

a) painted    b) paint    c) was painting    d) have painted

6. I ... good money for this work very soon.

a) got      b) will get      c) get      d) have got

7. I ... since lunchtime.

a) haven't eaten    b) didn't eat      c) don't eat      d) am not eating

8. How long ... your present job?

a) did you do      b) you are doing    c) have you been doing    d) you have been doing

9. When I got to the shop, it ... .

a) has closed      b) had closed      c) closed      d) is closing

10. We hope that they ... happily for many years.

a) had lived    b) will have lived    c) shall live      d) will live

11. Look! He ... .

a) is swimming    b) swims      c) swim      d) will swim

12. He often ... flowers to his girl-friend.

a) is buying    b) has bought    c) buys      d) buy

13. It often ... in the autumn of 1991.

a) rains      b) is raining      c) has rained      d) rained

14. He ... the interview and he's happy.

a) passed    b) has passed    c) have passed    d) had passed

#### 5.4. Описание критериев оценивания компетенций и шкалы оценивания

При промежуточной аттестации в форме зачета (1, 2 семестры) используется следующая шкала оценивания: зачтено, не зачтено.

Критериями оценивания достижений показателей являются:

Наименование показателя оценивания результата обучения по дисциплине	Критерий оценивания
<b>Знания</b>	Знание грамматики иностранного языка
	Знание основных правил построения предложений.
	Объем освоенного материала
	Полнота ответов на вопросы
	Четкость изложения и интерпретации знаний
<b>Умения</b>	Умение читать литературу по направлению подготовки с целью поиска информации, а также переводить её со словарем.
	Умение использовать знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.
	Умение понимать устную речь на бытовые и нейтральные темы, а также участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и нейтральным общением.
<b>Навыки</b>	Владение иностранным языком в устной и письменной речи.
	Владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.



Наименование показателя оценивания результата обучения по дисциплине	Критерий оценивания
	Владение иностранным языком в объеме, необходимом для ответов на вопросы по освоенному материалу.

Оценка преподавателем выставляется интегрально с учётом всех показателей и критериев оценивания.

Оценка сформированности компетенций по показателю Знания для зачета.

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Знание терминов, определений, понятий грамматики иностранного языка	Не знает правил грамматики иностранного языка	Знает правила грамматики иностранного языка
Знание основных закономерностей построения предложений.	Не знает основные закономерности построения предложений.	Знает основные закономерности построения предложений.
Объем освоенного материала	Не знает значительной части материала дисциплины	Знает материал дисциплины в достаточном объеме
Полнота ответов на вопросы	Не дает ответы на большинство вопросов	Дает достаточно полные ответы на вопросы.
Четкость изложения и интерпретации знаний	Излагает знания без логической последовательности	Излагает знания без нарушений в логической последовательности
	Неверно излагает и интерпретирует знания	Грамотно и по существу излагает знания

Оценка сформированности компетенций по показателю Умения для зачета.

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Умение читать литературу по направлению подготовки, а также переводить её со словарем.	Не умеет читать литературу по направлению подготовки.	Умеет читать литературу по направлению подготовки, а также переводить её со словарем.
Умение использовать теоретические знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.	Не в состоянии использовать знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.	Умеет использовать знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.
Умение понимать устную речь на бытовые и нейтральные темы, а также участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и нейтральным общением.	Не понимает устную речь на бытовые и нейтральные темы, не может участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и нейтральным общением.	Понимает устную речь на бытовые и нейтральные темы, не может участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и нейтральным общением.

Оценка сформированности компетенций по показателю Навыки для зачета.

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Владение иностранным языком в устной и письменной речи.	Не владеет иностранным языком ни в устной, ни в письменной речи.	Владеет иностранным языком в устной и в письменной речи.
Владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.	Не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.	Владеет иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.
Владение иностранным языком в объеме, необходимом для ответов	Не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для от-	Владеет иностранным языком в объеме, необходимом для отве-

на вопросы по освоенному материалу.	ветов на вопросы по освоенному материалу.	тов на вопросы по освоенному материалу.
-------------------------------------	---	---

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Материально-техническое обеспечение

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1	Лингафонный кабинет	Специализированная мебель; компьютеры
2	Учебные аудитории для проведения практических занятий, консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, самостоятельной работы	Специализированная мебель; мультимедийный проектор, интерактивная доска, ноутбук
3	Методический кабинет	Специализированная мебель; ноутбуки
4	Читальный зал библиотеки для самостоятельной работы	Специализированная мебель; компьютерная техника, подключенная к сети «Интернет», имеющая доступ в электронную информационно-образовательную среду

### 6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

№	Перечень лицензионного программного обеспечения.	Реквизиты подтверждающего документа
1	Microsoft Windows 10 Корпоративная	Соглашение Microsoft Open Value Subscription V6328633. Соглашение действительно с 02.10.2017 по 31.10.2023). Договор поставки ПО 0326100004117000038-0003147-01 от 06.10.2017
2	Microsoft Office Professional Plus 2016	Соглашение Microsoft Open Value Subscription V6328633. Соглашение действительно с 02.10.2017 по 31.10.2023
3	Kaspersky Endpoint Security «Стандартный Russian Edition»	Сублицензионный договор № 102 от 24.05.2018. Срок действия лицензии до 19.08.2020 Гражданско-правовой Договор (Контракт) № 27782 «Поставка продления права пользования (лицензии) Kaspersky Endpoint Security от 03.06.2020. Срок действия лицензии 19.08.2022г.
4	Google Chrome	Свободно распространяемое ПО согласно условиям лицензионного соглашения
5	Mozilla Firefox	Свободно распространяемое ПО согласно условиям лицензионного соглашения

### 6.3. Перечень учебных изданий и учебно-методических материалов

1. Слепович, В. С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Текст]: учебник / Слепович В. С. - Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. - 336 с.
2. Петровская, Т. С. Английский язык для инженеров-химиков [Электронный ресурс]: учебное пособие / Петровская Т. С. - Томск: Томский политехнический университет, 2014. - 163 с. <http://www.iprbookshop.ru/34649>
3. Степанова, Т. А. Английский язык для направлений "Химия". Практиче-

ский курс = English for chemists. A Practical Course : учебник / Т. А. Степанова. - 4-е изд., испр. - М.: Академия, 2011. - 285 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат)

#### **6.4. Перечень интернет ресурсов, профессиональных баз данных, информационно-справочных систем**

1. Английский язык на HomeEnglish.ru: [сайт]. – URL: <http://homeenglish.ru>
2. English Land. Упражнения и тесты по английскому языку: [сайт]. – URL: <http://englishland.ucoz.ru>
3. Langled - изучение английского языка онлайн бесплатно: [сайт]. – URL: <http://www.langled.com/content.php?page=15>
4. Научно-образовательная электронно-библиотечная система IPR Books: [сайт]. – URL: [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)